

2003

# La conservación del artículo definido 'al' en las palabras españolas de origen árabe

Lotfi Sayahi

*University at Albany, State University of New York, lsayahi@albany.edu*

Follow this and additional works at: [http://scholarsarchive.library.albany.edu/cas\\_llc\\_scholar](http://scholarsarchive.library.albany.edu/cas_llc_scholar)



Part of the [Comparative and Historical Linguistics Commons](#), and the [Spanish Linguistics Commons](#)

---

## Recommended Citation

Sayahi, Lotfi, "La conservación del artículo definido 'al' en las palabras españolas de origen árabe" (2003). *Languages, Literatures and Cultures Faculty Scholarship*. 19.

[http://scholarsarchive.library.albany.edu/cas\\_llc\\_scholar/19](http://scholarsarchive.library.albany.edu/cas_llc_scholar/19)

This Conference Proceeding is brought to you for free and open access by the Languages, Literatures & Cultures at Scholars Archive. It has been accepted for inclusion in Languages, Literatures and Cultures Faculty Scholarship by an authorized administrator of Scholars Archive. For more information, please contact [scholarsarchive@albany.edu](mailto:scholarsarchive@albany.edu).

# La conservación del artículo definido 'al' en las palabras españolas de origen árabe

Lotfi Sayahi

State University of New York at Albany

## 1. Introducción

La duración y la intensidad del período de contacto lingüístico durante la presencia musulmana en la península ibérica dieron lugar, como es común en situaciones de contactos similares, a un enriquecimiento permanente substancialmente manifiesto al nivel de préstamo léxico unidireccional del árabe a las diferentes lenguas iberorrománicas. Según el Diccionario de la Real Academia Española, existen 1290 palabras de origen árabe en el castellano moderno y se estima que el número de derivaciones es mucho mayor. Lapesa afirma que "sumando el léxico propiamente dicho y los topónimos, no parece exagerado calcular un total superior a cuatro mil formas" (133).

Los trabajos de investigación dedicados al elemento árabe en el español se han enfocado de una manera mucho más profunda en la semántica y la etimología de estos préstamos. Son varios los estudios que proponen clasificar estos vocablos en campos y grupos léxicos relacionados con las ciencias, la agricultura, la vida doméstica, etc., mientras que otros producen glosarios detallados de los arabismos y sus orígenes (Al-Awsí 1962, Machado 1991, Pezzi 1995, Alvarado 1995, Bustamante Costa 1998, etc.).

Por otra parte, son escasos los estudios que han examinado el proceso de adaptación morfo-fonémica de los préstamos y el papel que tuvo el artículo 'al'. La idea más extendida acerca de este tema es que muchas de las palabras castellanas que tienen origen árabe conservan 'al' como primera sílaba (algodón, alcalde, almacén, etc.). Incluso Cervantes lo menciona en *Don Quijote* cuando este último

explica a Sancho la manera de identificar los vocablos de origen árabe que según él “[...] tanto por el *al* primero como por el *i* en que acaban, son conocidos por arábigos” (731).

Si bien la presencia de ‘al’ es obvia, hay que aclarar que el número de palabras que lo mantienen es menor al número de palabras que no lo hacen, y que muchas conservan esta partícula pero con una asimilación regresiva del sonido líquido alveolar /l/ y el refuerzo del sonido que le sigue (*aceite, aduana, azafrán*, etc.). De hecho las palabras que mantienen el artículo en su forma íntegra son 400 casos (sin contar las derivaciones), es decir 31% de las palabras de origen árabe. Claro está, esta cifra no puede indicar el número exacto de palabras que conservan el artículo porque, como hemos mencionado antes, muchas palabras lo hacen pero sin la /l/. Lo notable es que aún computando todas las palabras de origen árabe que no empiezan ni con ‘al’ ni con ‘a’, es decir las que estamos seguros de que no tienen ninguna de las dos formas del artículo, encontramos un número de 648 palabras o exactamente 50.23% del total de palabras de origen árabe. Esto implica que, en contra de lo creído, la mayoría de los préstamos árabes no conserva el artículo tal como se puede apreciar en la Tabla 1.

Total palabras de origen árabe	Palabras con el artículo ‘al’ asimilada de ‘al’	Palabras que pueden presentar la forma	Palabra que no tienen el artículo
1290	400 (31.00%)	242 (18.75%)	648 (50.23%)

Tabla 1: Mantenimiento del artículo ‘al’ en las palabras castellanas de origen árabe.

Aclarado esto, el objeto de este estudio queda en investigar las posibles razones del mantenimiento de ‘al’ en palabras españolas prestando atención primeramente a su comportamiento morfo-fonémico en el árabe y su efecto sobre el proceso de préstamo además de los factores histórico-lingüísticos que marcaban las pautas del contacto entre las dos lenguas.

## 2. Marco teórico

Las investigaciones sobre el mantenimiento de ‘al’ varían en sus aproximaciones teóricas y en sus argumentos<sup>1</sup>. Muchas de ellas parten del malentendido de que la gran mayoría de las palabras de origen árabe en español lo conserva y tratan de buscar en el árabe estándar escrito la razón de un fenómeno que parece ser más bien resultado del contacto lingüístico oral. Es importante recalcar dos inconsistencias en el mantenimiento del artículo que pueden facilitar otra manera de investigarlo. La primera consiste en que no hay una explicación definitiva de por qué no está presente en todas las palabras prestadas (Tabla 1). La segunda se refiere al hecho de que está más presente en el español, y el portugués hasta cierto punto, que en el resto de las lenguas romances (Llorca Ibi 184). Eso implica que los razonamientos que se basan únicamente en el análisis teórico del valor que ‘al’ tiene en árabe (Steiger 1932) o en

<sup>1</sup> Para una discusión detallada de las referencias sobre el tema véase Volker Noll (1996).

palabras de Solá-Solé, en su función "presentativa o enfática" (280) para entender su presencia en el iberorrománico son muy generales y poco convincentes. Si 'al' se comportara en los préstamos de la misma manera que en el árabe escrito tendría unos criterios distribucionales más lógicos y perfectamente explicables desde las reglas del árabe. Pero este no es el caso.

Tampoco es válida la explicación que se basa en que dada la gran frecuencia de uso del artículo era lógico que se conservara. Es decir, se considera la posibilidad de que si el árabe tuviera más de un artículo definido, como en español (*el, las, los y las*), no se habría conservado 'al'. De manera análoga podríamos argüir que en el caso de contacto entre el inglés y otra lengua que diera lugar a una serie de préstamos léxicos, y dado el hecho de que *'the'* es el único artículo definido en inglés cabría esperar que penetrara en la lengua huésped como parte del préstamo. Otro argumento en contra de esta explicación es que no nos aclara por qué no se conservó 'al' en todos los préstamos.

A continuación, pasamos a estudiar la variabilidad en la realización fonológica de 'al' en el árabe, su naturaleza aglutinada, y el contexto sociolingüístico como posibles razones para su mantenimiento en los préstamos en español.

### 2.1. La naturaleza del artículo definido árabe

Según la definición del Diccionario de la Real Academia Española, 'al' es un "elemento inicial que, sin valor significativo, forma parte de muchas palabras españolas procedentes del árabe y de no pocas de otro origen". Esta pérdida de valor en español, contrasta con el papel primordial que juega esta partícula en su lengua original. Existe una forma única del artículo definido en árabe, que se emplea en todos los casos sin importancia de género o de número abarcando así todo el paradigma flexivo que suelen cubrir varias formas en otras lenguas. Los patrones derivativos de la lengua árabe a la hora de formar toda clase de palabras evitan cualquier confusión posible. Tampoco importa la clase o la función sintáctica de las palabras definidas parte a que 'al' es aglutinado, es decir, funciona como prefijo no como una unidad independiente morfológicamente de la palabra que define.

Ejemplo 1:

- al-birka (alberca: depósito artificial de agua)
- al-qadi (alcalde: juez, presidente del ayuntamiento)
- al-kibrit (alcrebite: azufre)

La contraparte de esta sencillez morfológica es la dificultad que puede presentar a la hora de su realización fonológica. Aunque siempre se escribe 'al', el sonido /l/ puede sufrir una asimilación regresiva y se debilita tanto hasta su eliminación total. En tal caso lo que ocurre es un énfasis extra del sonido inicial de la palabra. Por ejemplo, en las siguientes palabras:

Ejemplo 2:

- az-zamila (acémila: mula o macho de carga)
- as-sirat (acirate: senda que separa dos hileras de árboles en un paseo)

- ad-daraq (adarga: escudo de cuero, ovalado o de figura de corazón)

Esto ocurre a causa de la existencia en árabe de dos clases de letras: lunares y solares. Las letras lunares son las que permiten la realización de la /l/ y las solares son las que requieren su asimilación regresiva tal y como ocurre en 'la luna' y 'el sol' en árabe. En la Tabla 2, se puede apreciar que las letras solares son las que representan los sonidos cuyo punto de articulación es apical.

Letras lunares La /l/ se pronuncia	Letras solares La /l/ se asimila
أ /ʔ/	ت /t/
ب /b/	ث /θ/
ح /ħ/	د /d/
خ /x/	ذ /ð/
ج /ʒ/	ر /r/
ف /f/	ز /z/
ق /q/	س /s/
ع /ʕ/	ش /ʃ/
غ /ɣ/	ص /s°/
ك /k/	ض /d°/
م /m/	ط /t°/
ه /h/	ظ /ð°/
و /w/	ل /l/
ي /j/	ن /n/

Tabla 2: La realización fonológica de la /l/ ante las letras lunares y solares.

Además, y como bien lo señala Ullendroff (631-632), el artículo 'al' dentro de un grupo fónico en el habla rápida sufre un proceso contrario a la asimilación regresiva de la /l/ y pérdida la /a/ (ejemplo 3a). En caso de que la primera letra sea una solar se elimina la /a/ y se refuerza el sonido inicial (ejemplo 3b). Las posibilidades de que los sustantivos o adjetivos, que son los que llevan el artículo, estén al principio de la frase, en cuyo caso lo mantendrían, son mínimas especialmente con las estructura VSO que tiene el árabe.

Ejemplo3:

- a. *bi-l-hatif* en vez de *bi-al-hatif* [por teléfono]

b. *bi-r-rialati* en vez de *bi-al-rialati* [por carta]

Este hecho fue detectado también por Corriente como fenómeno del árabe andalusí que es la fuente de los préstamos. Es más, algunas palabras del árabe andalusí ya incorporan la /l/ del artículo como parte de ellas:

"Es de notar que en algunas palabras una /l/ de artículo ha sido metanalizada e incluida en aquellas, v.gr, Va >labbâr< "fabricante de agujas" [...]. Este fenómeno, así como la incorporación al andalusí de voces romances con artículo aglutinado [...] ha de conectarse con situaciones de bilingüismo imperfecto, como las vidas durante la génesis del andalusí o tras la caída de Granada" (*Árabe Andalusí* 82).

Lo que discutiremos en la siguiente sub-sección es la relevancia de esta noción de 'bilingüismo imperfecto' en el mantenimiento de 'al'.

## 2.2. El contexto sociolingüístico histórico

La sociolingüística histórica nos permite evaluar el papel que tuvieron los fenómenos sociolingüísticos (bilingüismo, diglosia, cambio de código, préstamo, etc.) causados por el contacto entre dos o más variedades en un período determinado en los cambios histórico-lingüísticos más permanentes<sup>2</sup>. Este método de investigación es de gran relevancia en el presente estudio porque pone de manifiesto la importancia del contexto histórico que envolvía la penetración de los préstamos árabes en el español.

Además del contacto escrito, el árabe andalusí estuvo en contacto oral con las lenguas romances por medio de unos hablantes que poseían un conocimiento variable del árabe y del romance: los mozárabes. Este contacto llevó a la aparición del mozárabe que es un conjunto de dialectos que representa la lengua de los *mustâ'rib*, los no-arabófonos que seguían viviendo bajo el dominio musulmán pero empleando su lengua romance en contextos familiares; naturalmente esta última iba cambiando con efecto directo del árabe andalusí. A causa de los conflictos que había, muchos de estos mozárabes terminaron por emigrar a la zona castellana llevando con ellos su lengua y sus costumbres sociolingüísticas.

La distribución funcional de las dos lenguas consistía en que el mozárabe era la lengua de la casa y el árabe la lengua de la calle lo cual es equiparable a situaciones actuales de minorías lingüísticas. Estos casos, como él de los hispanos en los EE.UU., dan lugar a varios fenómenos como el cambio de código, el préstamo, y eventualmente si el contacto es bastante intenso incluso la aparición de estructuras innovadoras como el caso del llamado *Spanglish* (por ejemplo *roof* > rufo [tejado]).

Según Corriente, los mozárabes son los responsables de la penetración en castellano de los arabismos cuando al emigrar de la parte musulmana hacia el norte introdujeron " [...] también términos híbridos, sobre todo, voces árabes con sufijación romance; con menos frecuencia, voces romances con el árabe, y / o sufijos de género, número, gentilicio etc." ("Novedades en el estudio de los arabismos" 5).

<sup>2</sup> Para más detalle véase la excelente obra de Francisco Gimeno Menéndez (1995): *Sociolingüística Histórica* (Siglos X-XII).

Después de la Reconquista otra situación, la de los moriscos obligados a comunicarse en una nueva lengua, llevó a la aparición de otra variedad que es lo que Galmés de Fuentes llama el 'aljamiado-morisco' (14). Otra vez tenemos una situación de contacto entre el español y el árabe que confirma que durante la penetración de muchos de los préstamos el principio de una separación geográfica, política, social, y lingüística no era válido. La variedad en la competencia lingüística, la necesidad de comunicarse, y los diferentes fenómenos sociolingüísticos prepararon el campo para las interacciones bilingües con serias variaciones fonológicas.

### 3. Interpretación morfo-fonémica

Según Weisler and Milekic: "la aplicación de alguna regla morfológica tiene el potencial de afectar una entrada léxica básica cambiando su forma fonética [...] las reglas [morfológicas] que introducen un prefijo adjuntan un segmento fonético al principio de un elemento lingüístico"<sup>3</sup> (99-100).

De aquí la importancia del carácter aglutinado del 'al'. Mientras que en varias otras lenguas hay una separación fonológica entre el artículo y la palabra determinada por la frontera silábica, en árabe la silabificación de la palabra es reformulada al adjuntar el artículo y más en el caso de la asimilación de la 'l' presente en la mitad de los casos. Naturalmente si la producción fonológica final es variable la recepción lo es también. Eso nos lleva a proponer el argumento de que si algunas palabras por su valor semántico y cognitivo suelen ir más a menudo acompañadas por el artículo, por ejemplo los nombres de clases de plantas, materiales, especias etc.; y si el papel del artículo definido es reformular su estructura fonémica dando lugar a una realización fonológica distinta, en casos de contacto lingüístico con grados de bilingüismo variados, algunas de estas palabras se asociarán más con el artículo porque el hablante que no tiene acceso a su formato sin el artículo le resultará más difícil usarla sin él y por consecuencia irá acompañada del artículo a la hora del préstamo.

En los siguientes ejemplos podemos apreciar que se trata de tres clases de objetos: planta, metal, y tela. Los tres se refieren a clases bien determinadas lo cual implica que en árabe irían casi siempre acompañadas por el artículo.

Ejemplo 4:

Palabra árabe	Palabra española	Significado
al-hinna	Alheña	Arbusto de la familia de las oleáceas [...] sirve para teñir
al-hind	Alinde	Azogue preparado que se pega detrás del cristal para hacer un espejo
az-zaituni	Aceituní	Tela rica traída de Oriente y muy usada en la Edad Media

<sup>3</sup> Extracto traducido por el autor.

Las tres palabras en el ejemplo 4, sin embargo, presentan nociones comunes que pueden referirse a una persona o un objeto bien determinado y no toda la clase o el género. En el ejemplo 5, 'fatimí' puede ser cualquier descendiente de Fátima pero si se usa con el artículo será para distinguir dos personas con el mismo nombre pero de descendencias diferente. En el caso de 'garama' el valor material puede variar según el caso si la usáramos con 'al' sería una cantidad fijada de antemano.

#### Ejemplo 5:

Palabra árabe	Palabra española	Significado
fatimi	fatimí	Descendiente de Fátima, hija única de Mahoma
garama	garama	Indemnización colectiva que paga una tribu por los robos cometidos en su territorio
mujatara	mohatra	Venta fingida o simulada que se hace cuando se vende teniendo prevenido quien compre aquello mismo a menos precio

#### 4. Conclusión

Como podemos esperar en los casos de contacto lingüístico la competencia comunicativa de los hablantes varía por muchas razones y dado el comportamiento morfo-fonémico de 'al' y el cambio en la silabificación especialmente en los casos de asimilación, podemos suponer que algunos hablantes con menos competencia podrían emplear ciertas palabras sin intentar separar el artículo. Puede que fuera más fácil usar las palabras tal como se adquirirían naturalmente vía comunicación oral basándose en la memoria ecoica y no como parte del proceso de adquisición de una lengua extranjera. Además, la actitud lingüística de los hablantes juega un papel determinante en casos de contacto. En muchas comunidades de habla donde una lengua por motivos extralingüísticos llega a tener más prestigio, algunos de sus rasgos distintivos pueden ser adoptados más fácilmente. Como 'al' es un elemento bastante distintivo del árabe, incluso en el presente, sería interesante para futuros estudios investigar hasta que punto la propuesta elaborada por Noll y que sugiere que la conservación del artículo era hasta cierto punto cuestión de prestigio dado el gran valor que tenía el árabe como lengua de cultura y ciencia.

#### Bibliografía

Al-Awsi, Ali y Batul S. Al-Allaf (1962). *Palabras españolas de origen árabe*. Bagdad: Universidad de Bagdad, Instituto Superior de idiomas.

Bustamante Costa, Joaquín (1998). "Algunos aspectos de las interferencias léxicas árabes en las lenguas europeas". *Estudios de la Universidad de Cádiz, ofrecidos a la memoria del Profesor Braulio Justel Calabozo*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 13-24.

Cervantes Saavedra, Miguel de (2000). *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Barcelona: Editorial Óptima.



Corriente, Federico (1992). *Árabe andalusi y lenguas romances*. Madrid: Editorial Mafre.

\_\_\_\_\_ (1996). "Novedades en el estudio de los arabismos en iberorromance". *Revista Española de Lingüística*, 26, 1, 1-13.

*Diccionario de la lengua española* (1999). Edición en CD-ROM multiplataforma. 21.ª edición. Madrid : Espasa Calpe.

Lapesa, Rafael (1981). *Historia de la Lengua Española*. Madrid: Editorial Gredos.

Llorca Ibi, Francesc Xavier (1992). "L'article al- en els arabismes valencians". *Sharq al-Andalus* 9, 183-186.

Machado, José Pedro (1991). *Vocabulário Português de Origem Árabe*. Lisboa: Editorial Notícias.

Noll, Volker (1996). "Der arabische Artikel al und das Iberoromanische". en Jens Lüdtke (ed.), *Romania Arabica. Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag*, Tübingen, 299-313. <<http://www.uni-muenster.de/Romanistik/dozenten/noll/al.htm>>

Pezzi, Elena(1995). *Arabismos. Estudios etimológicos*. Almería : Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones.

Steiger, Arnald (1932). *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Madrid: Editorial Hernando.

Weisler, Steven E., and Slavako Milekic (2000). *Theory of Language*. Cambridge: The MIT Press.